DOCUMENT RESUME

ED 100 131 FL 005 134

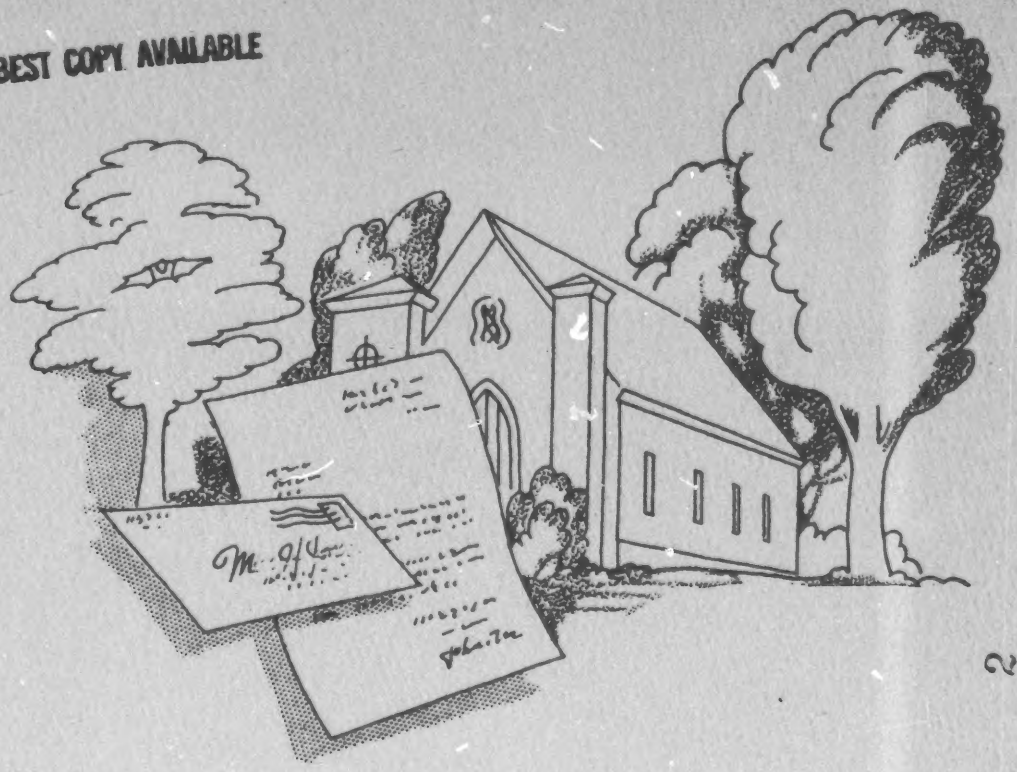
AUTHOR	Dubé, Normand
TITLE	Chez nous: mon village (At Our House: My Village).
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	[73]
NOTE	32p.; In French
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.85 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Elementary Education; *French; Instructional Materials; Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; Vocabulary
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII; Madawaska; *Maine

ABSTRACT

This elementary French reader was designed for use in a bilingual program. It contains reading selections about life in Madawaska, Maine, illustrated vocabulary lists, and discussion questions. Also included are the words and music for two short songs and four phonetic drills. (PMP)

BEST COPY AVAILABLE

ED100131



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 005 134

Project
Bilingual
Research
American
Valley
Education
Sponsored Through E.S.E.A., Title VII, 1973
Omar Picard, Director

BEST COPY AVAILABLE

Chez-nous: mon village

Auteur . . . . . Normand Dubé

Collaborateur . . . . . Aline Bouchard

. . . . . Sr. Elena Dionne

. . . . . Helen Melvin

. . . . . Sr. Bertha Michaud

. . . . . Lorraine Ouellette

. . . . . Claudette Violette

Dactylographes . . . . . Huguette Côté

. . . . . Janine Deschenes

The project presented or reported herein war performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

BEST COPY AVAILABLE

VOCABULAIRE

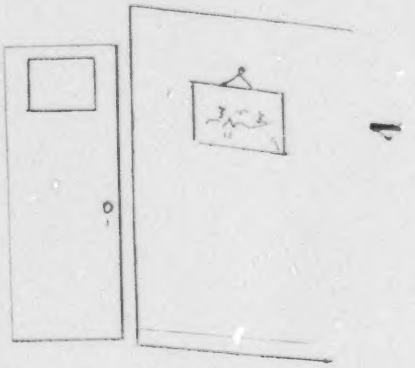
1. la brique

3. l'église

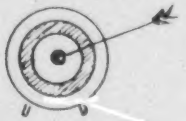
2. la pierre

4. la fenêtre

5. le clocher



6. la porte



à gauche

au centre

à droite

BEST COPY AVAILABLE

Lisons

L'église est en pierre.

La maison est en brique.

Le baril est en bois.

La porte est blanche.

Congregational Church

La brique est rouge.

La pierre est grise.

Le clocher est au centre.

La fenêtre est à droite.

De quelle couleur...?

1- rouge
2- jaune
3- brun (e)
4- gris (e)
5- vert (e)
6- bleu (e)
7- noir (e)
8- blanc (he)

BEST COPY AVAILABLE

QU'EST-CE QUE C'EST?

St-Bruno

C'est une église.

C'est une église en brique.

C'est une église en brique rouge.

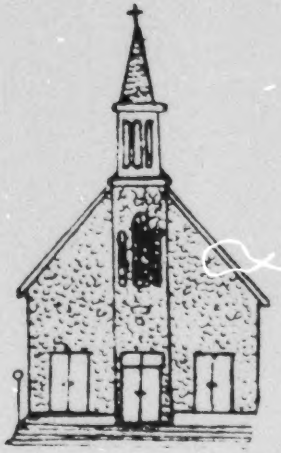
C'est une église en brique rouge dans la Vallée.

C'est une église.

C'est une église en pierre.

C'est une église en pierre brune.

C'est une église en pierre brune dans la Vallée.



Ste-Luce

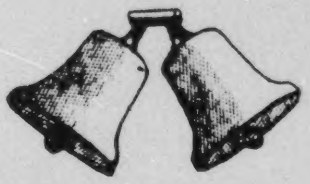
BEST COPY AVAILABLE

Les Cloches du hameau

Les clo-ches du ha- meau Chan-tent dans la cam- pa- gne, Le son du ha - meau E - ga - ye la mon- ta-gne. On en - tend, on en - tend, les ber - gers, les ber- gers, Chan- ter dans les prai- ri - es. Ces re-frains si lé - gers Qui char-ment leurs a - mies. Tra la la, Tra la la la la la, tra la la la la la la la la la, Tra la la, tra la la la la la tra la la la la la la la la la la.

2

C'est l'heure du retour,
Et la jeune bergère,
Voyant la fin du jour,
Regagne sa chaumière.
On entend....

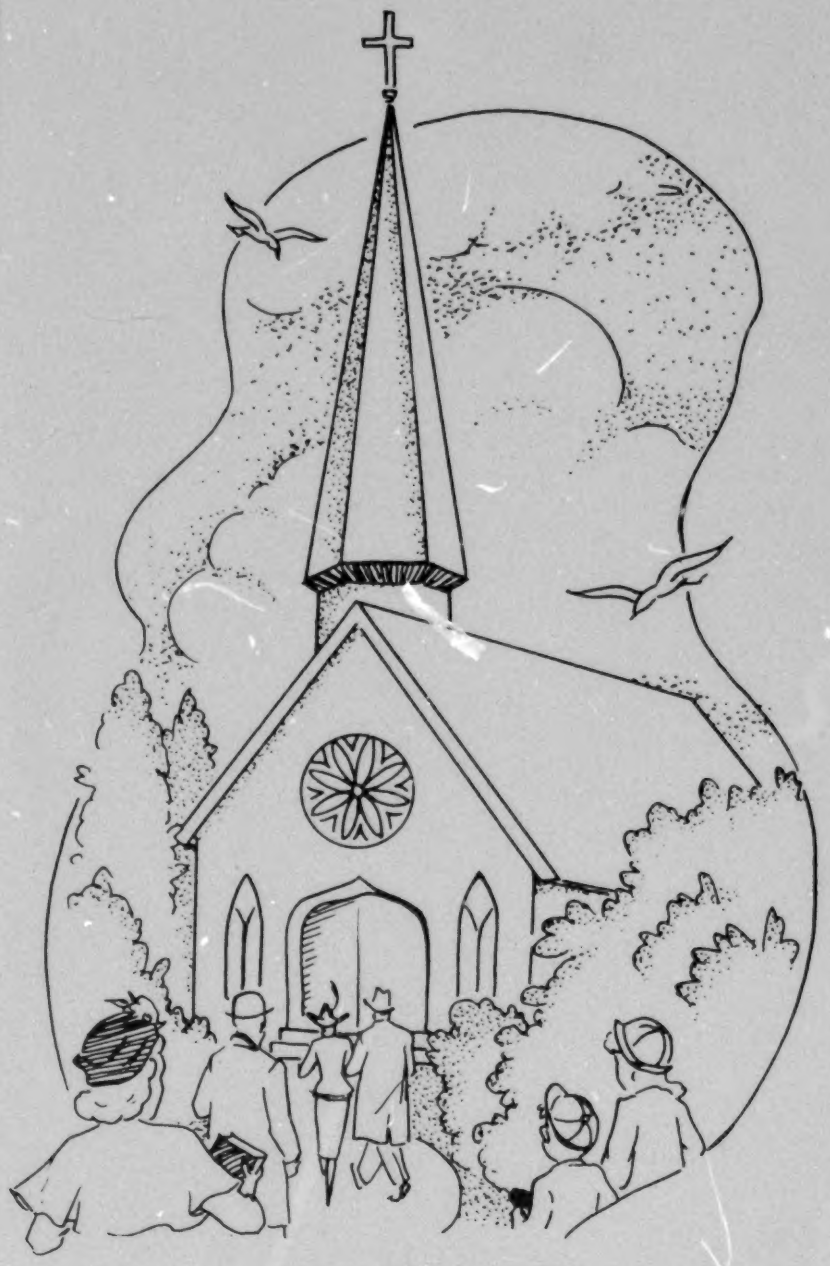


3

Lorsque dans le rocher,
La tempête tourmente,
Autour du vieux foyer
Joyeusement l'on chante.
On entend....

Les églises dans la Vallée

BEST COPY AVAILABLE



Il y a des églises dans
la Vallée Saint-Jean.
Souvent, une église est
au centre de la ville.

Les églises sont en bois,
en brique, ou en pierre.

L'église en bois est blanche.
L'église en brique est rouge.
L'église en pierre est grise.

Les portes et les fenêtres
des églises sont grandes.

Il y a des églises avec
de longs clochers.

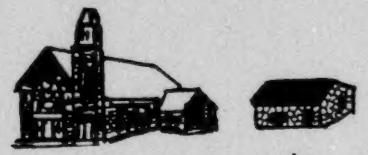
Il y a des églises dans
la Vallée Saint-Jean.
Souvent, une église est
au centre de la ville.

DISCUSSION

BEST COPY AVAILABLE

1- La fenêtre est plus grande que la porte?

2- L'église est plus grande que la maison?

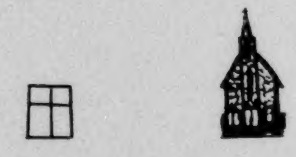


3- La porte est plus grande que le clocher?

4- La fenêtre est plus grande que le baril?

5- La maison est plus grande que la porte?

6- La fenêtre est plus grande que l'église?



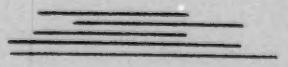
L'arbre est derrière l'église.

BEST COPY AVAILABLE

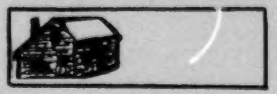
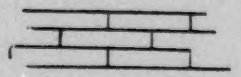
DISCUSSION

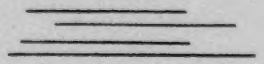
à gauche?
au centre?
à droite?

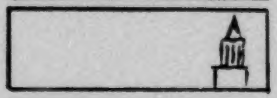
en bois?
en pierre?
en brique?

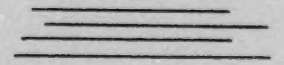
1- La fenêtre est . Elle est  .

2- L'église est . Elle est .

3- La maison est  . Elle est  .

4- La porte est . Elle est  .

5- Le clocher est  . Il est .

6- Le baril est . Il est  .

L'arbre est devant l'église.

VOCABULAIRE

BEST COPY AVAILABLE

1. la clarinette

3. la statue

2. l'orgue

4. la guitare

5. la chanson

6. le tambour

7. le gâteau

Lisons

A l'église...

1- il y a des statues,

2- Bernard entend l'orgue,

3- il entend les guitares,

4- Julie entend les tambours,

5- elle entend la chanson.

St-David

6- Paul joue de la clarinette.

7- Il mange du gâteau.

BEST COPY AVAILABLE

Je les aime.

1- mes parents
2- mes amis
3- mon oncle
4- ma tante
5- mon cousin
6- ma cousine
7- mon frère
8- ma soeur

A l'église

BEST COPY AVAILABLE

St-Gerard

A l'église, Bernard voit des statues. Les statues sont bleues, blanches, ou brunes. Il y a aussi des statues grises.

Bernard entend de la musique à l'église. Les chansons sont modernes. Il entend l'orgue. Parfois, les musiciens jouent de la guitare, du tambour et de la clarinette.

St-Louis

Bernard va à l'église avec ses parents. Il rencontre ses amis. Il voit son oncle et sa tante. Il voit aussi son cousin et sa cousine.

A l'église

BEST COPY AVAILABLE

Je vois...

1- la

2- la

3- la

4- la

5- l'

6- le

7- le

J'entends

1- l'

2- la

3- les

4- le

5- les

6- la

Je vois

1- mes

2- ma

3- mon

4- mes

5- ma

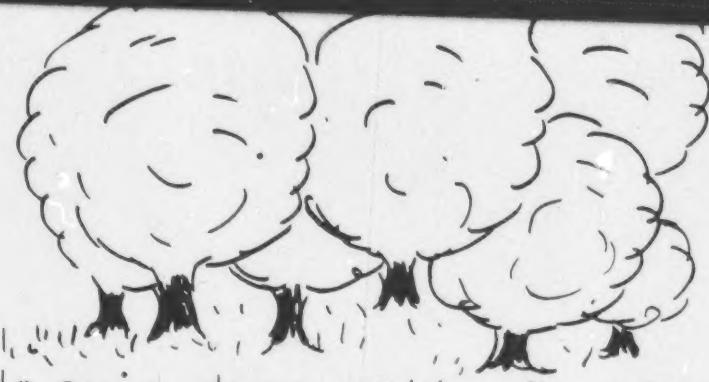
6- mon

7- ma

BEST COPY AVAILABLE

LE PERE RASLE

C'est l'an 1722.
Le Père Rasle est vieux.
Ce soir, il écrit une lettre
à son neveu.
Il écrit la lettre avant
de se coucher.
Il écrit. . .

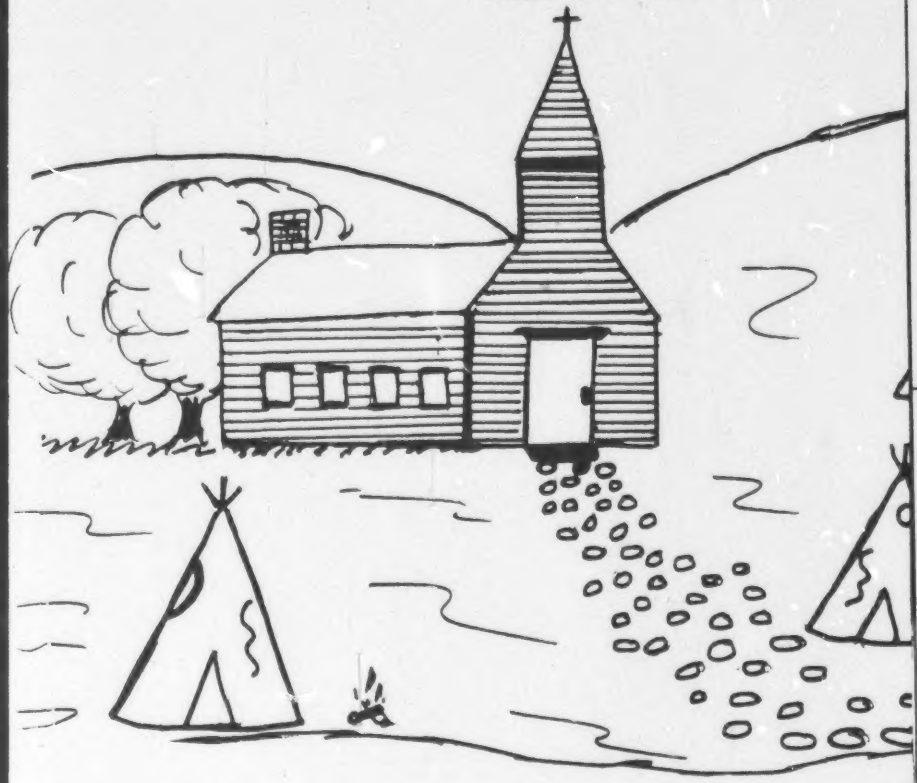


Je suis dans cette forêt
depuis trente ans.

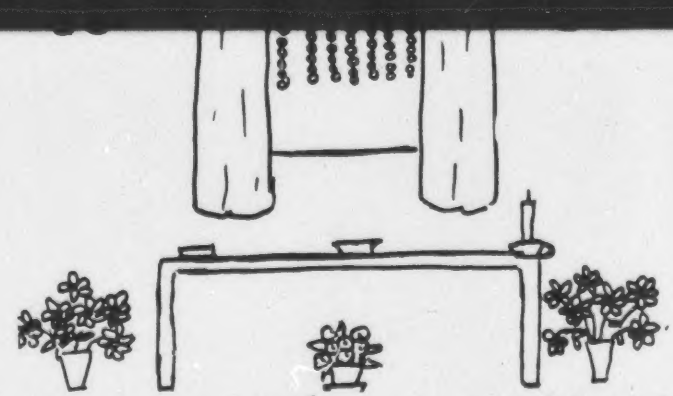
Je suis avec mes amis,
les Indiens.

Ils s'appellent
les Abnakis.

BEST COPY AVAILABLE



Le village s'appelle
Nanrantsouak.
Les Abnakis ont construit
une belle église.

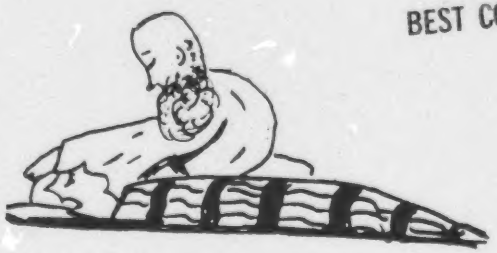


Les Abnakis décorent l'église
de soie, de bijoux et de fleurs.

Ils font des chandelles avec
de la cire de baies sauvages.

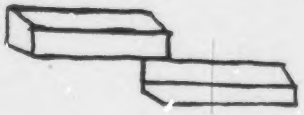
Le matin, j'enseigne le
catéchisme aux enfants.

BEST COPY AVAILABLE



L'après-midi, je
visite les malades.

Au repas, je mange
du blé d'Inde avec...



...du sucre d'érable.
Les femmes font du
bon sucre d'érable.

Souvent, je vais avec
les Abnakis à la mer.

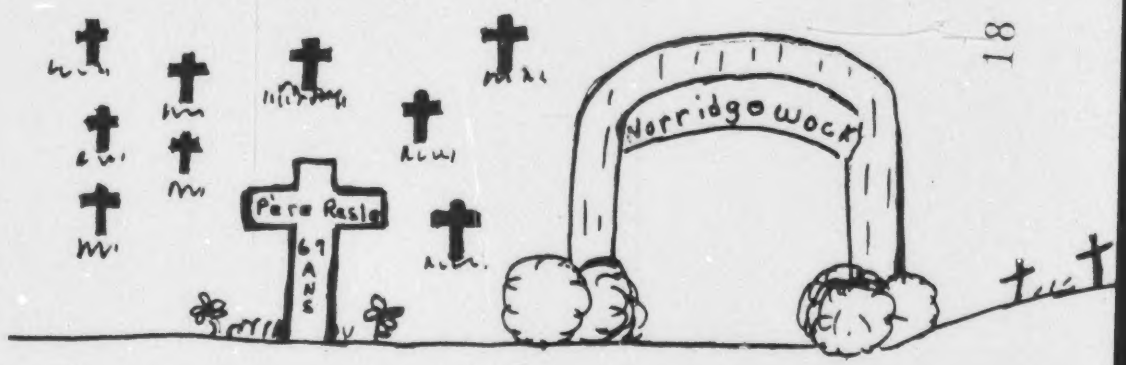
Ils font de la pêche et...

... ils font la chasse
aux canards.

BEST COPY AVAILABLE

Le soir, ils font un feu sur la plage.

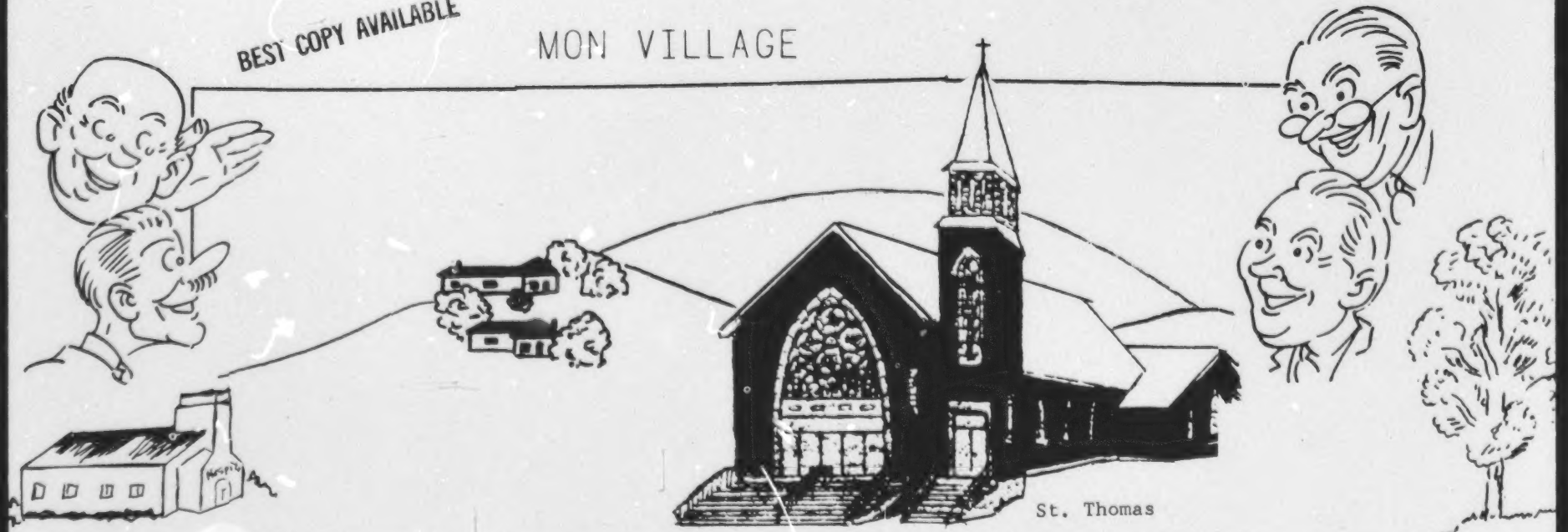
Le Père Rasle
finit sa lettre.

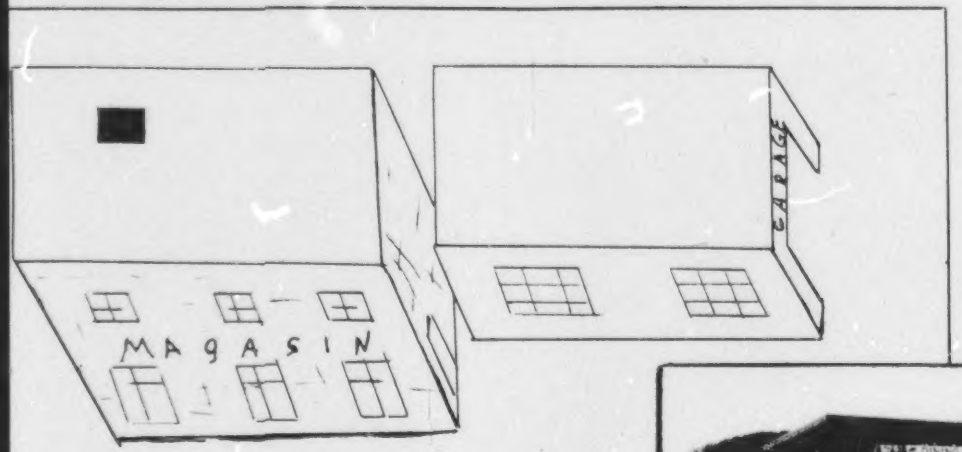


Le Père Rasle est mort à 67 ans.
Il est dans le cimetière à
Nanrantsouak, qui s'appelle
aujourd'hui Norridgewock, dans
le Maine.

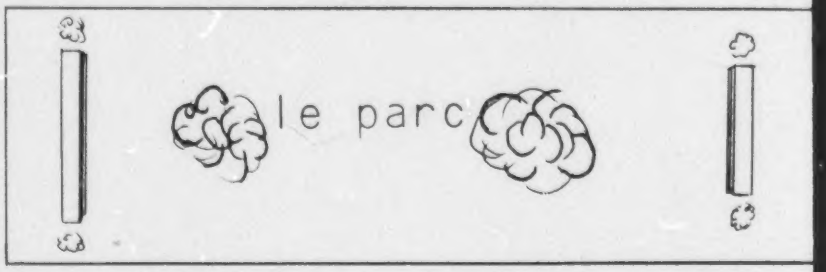
BEST COPY AVAILABLE

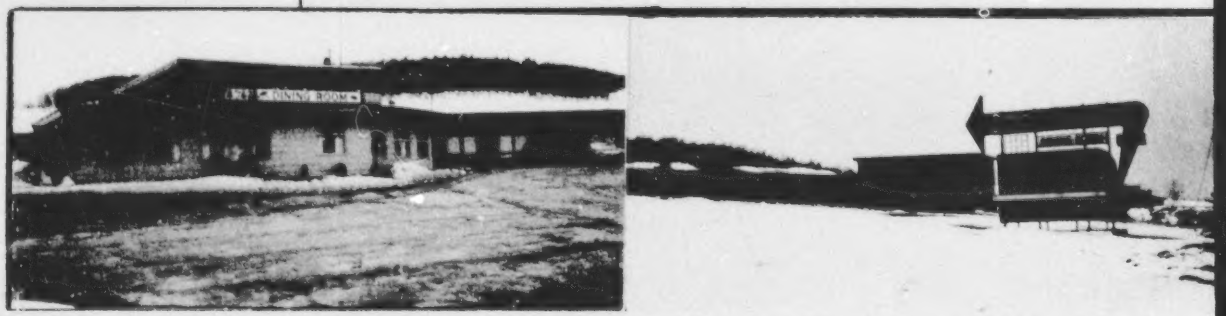
MON VILLAGE





la rue

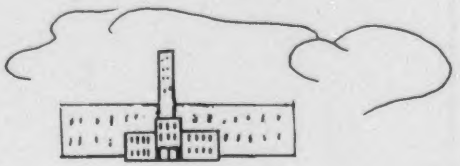




VOCABULAIRE

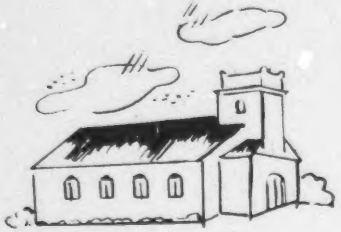
BEST COPY AVAILABLE

1- l'école



2- le magasin

3- la ville



4- l'hôpital

5- le restaurant

6- l'infirmière

7- le marchand

8- le médecin

BEST COPY AVAILABLE

Lisons

Dans le village...

1- ...il y a un hôpital

2- ...il y a des écoles

3- ...il y a des magasins

4- ...il y a une bibliothèque

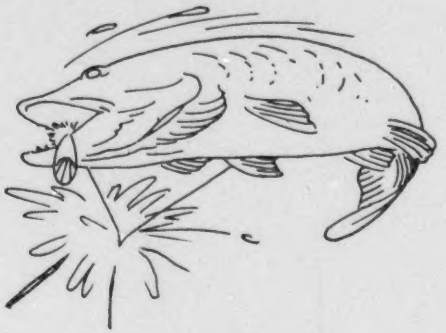
5- ...il y a des restaurants

6- Le médecin soigne les malades.

7- Le marchand vend des fruits.

Au magasin, il y a...

1- des fruits
2- des légumes
3- des épices
4- des bonbons
5- de la viande
6- du poisson
7- des céréales



BEST COPY AVAILABLE

AUJOURD'HUI

Dans la ville, il y a souvent un hôpital, des écoles et des magasins.

A l'hôpital, il y a des infirmières et des médecins. Ils soignent les malades. A l'école, il y a des hommes et des femmes qui enseignent. Au magasin, le marchand vend des fruits, des légumes et de la viande.

Dans la ville, il y a aussi une bibliothèque et des restaurants.

BEST COPY AVAILABLE

C'EST UN ECOLIER

1- Il parle.

2- Il lit.

3- Il écrit.

4- Il compte.

5- Il chante.

6- Il dessine.

C'EST UNE ECOLIÈRE

1- Elle chante.

2- Elle dessine.

3- Elle parle.

4- Elle écrit.

5- Elle lit.

6- Elle compte.

Ils ont...

des yeux

des pieds

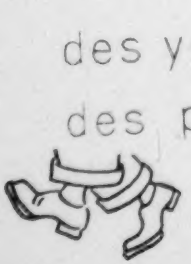
un nez

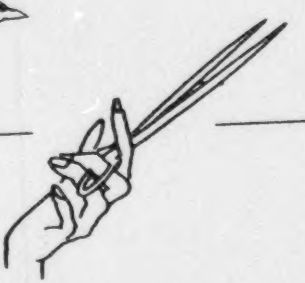
des oreilles

une bouche

des mains

un corps





L'ECOLIER

BEST COPY AVAILABLE

L'écolier va à l'école pour apprendre.
Il parle, il lit, il écrit et il chante.
Il compte et il dessine aussi.

L'écolier apprend avec ses cinq sens.

1- Il voit avec ses yeux.
2- Il entend avec ses oreilles.
3- Il sent avec son nez.
4- Il goûte avec sa bouche.
5- Il touche avec ses mains,
ses pieds et tout son corps.

BEST COPY AVAILABLE

Partons pour l'école

Joseph BEAULIEU
♩ = 112.
Sac au dos, Par - tons pour l'é - co - le,
Ho, ho, ho, Joy - eux com - pa - gnons! Il fait
beau, L'oi - seau chante et s'en - vo - le,
Vite al - ions Ap - pren - dre nos le - cons!

Sac au dos,
Partons pour l'école,
Ho, ho, ho,
Joyeux compagnons!
Il fait beau,
L'oiseau chante et s'envole,
Vite allons
Apprendre nos leçons

25

BEST COPY AVAILABLE

la souris

à l'école, dame souris,
parle, compte, chante et lit.

elle apprend A I O U
et les lettres déjà vues.

elle aime l'école des souris.
elle dessine et elle écrit.

elle apprend de son village
les histoires les plus sages.

et puis,
elle vit
sa vie
de souris

Normand C. Dubé

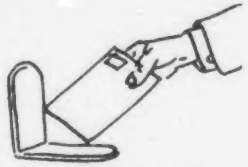
VOCABULAIRE

BEST COPY AVAILABLE

Je vois...

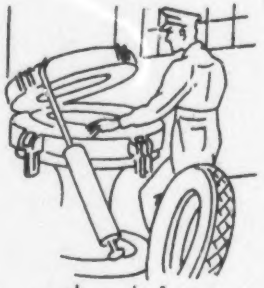
1-la pharmacie

2-l'usine



3-le bureau de poste

4-la banque



5- la station d'essence

6- le poste de pompier

7- le poste de police

BEST COPY AVAILABLE

Lisons

Où vas-tu?

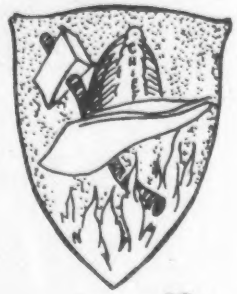
1- Je vais à l'usine.

2- Je vais à la banque.

Où va-t-il?

3- Il va au bureau de poste.

4- Il va au poste de pompier.

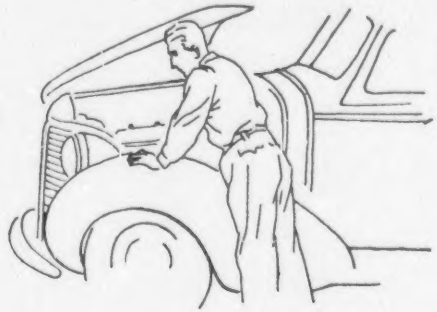


Où va-t-elle?

5- Elle va au poste de police.

6- Elle va à la pharmacie.

7- Elle va à la station d'essence.



BEST COPY AVAILABLE

Voici ma maison.
Elle est verte.

Voici la rue
où je demeure.

Voici la rue principale.
Elle est longue.

Dans mon village

BEST COPY AVAILABLE

Je vois la bibliothèque,

le bureau de poste.

le poste de pompier,

Chère Claudette,

Le lundi, je vais à la banque avec maman.

Souvent, je vais avec elle au magasin.

Papa travaille dans une grande usine.

Souvent, je vais avec Suzanne à la pharmacie.

Le samedi, je vais au restaurant avec la famille.

Chère amie, écris-moi une lettre.

Amicalement,
Louise

et la station d'essence.

BEST COPY AVAILABLE

Je parle

Je parle à Marie
Dans la pharmacie.

Je parle à Roland
Dans le restaurant.

Je vois le pompier;
Je vois le banquier.
Mais je leur dis rien
Du soir au matin___.

Car je parle tout le temps
A Marie et à Roland.

Normand C. Dubé

BEST COPY AVAILABLE

Chez-nous: mon village

Card No.	Phonétique	Lecture
r	1. C'est un bon repas.	1. La maison est en brique.
	2. La maison est rouge.	2. La porte est en bois.
	3. Rita chante.	3. L'église est en pierre.
	4. La rue est longue.	4. La fenêtre est à droite.
i	5. Bernard joue de la guitare.	5. Je chante le lundi.
	6. L'école est en brique.	6. Bernard rougit.
	7. Julie chante.	7. Il entre dans la maison.
	8. Paul rit.	8. L'église est grande.
d	9. C'est jeudi.	9. C'est dimanche.
	10. Madame est à l'hôpital.	10. Julie est devant la porte.
	11. L'arbre est derrière l'école.	11. Le chien est à droite.
	12. Bernard dort.	12. Le magasin est derrière le restaurant.
on	13. Il va à la maison.	13. Elle chante une chanson.
	14. Je vois le pompier.	14. Le pompier est à la banque.
	15. Nous écoutons le monsieur.	15. Ils vont à la pharmacie.
	16. Elles sont au bureau de poste.	16. Nous chantons.